

**Deutschland – Schwarzmeerraum – Südkaukasien: Geschichte und Gegenwart
der gegenseitigen Wahrnehmung**

Humboldt-Kolleg
Tbilissi, 30. November - 2. Dezember 2022

P r o g r a m m

Dienstag, den 29. November

Anreisetag der Teilnehmer

16.00- 19.00

Anmeldung

19.00

Begrüßungsparty im Orion Hotel Tbilissi

Mittwoch, den 30. November

10.00-10.45

Eröffnung des Kollegs

Ort: Die Aula der Iwane-Dshawachischwili-Staatsuniversität Tbilissi

Prof. Dr. Jaba Samushia

Rektor der Staatlichen Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Dr. Mikhael Chkhenkeli

Minister für Bildung und Wissenschaft Georgiens

Tanja Hutt

Stellvertretende Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland in Georgien

Prof. Dr. Alexander Kartosia

Präsident des Georgischen Alexander von Humboldt Clubs

Plenum

Ort: Die Aula der Iwane-Dshawachischwili-Staatsuniversität Tbilissi

Leitung: Prof. Dr. Alexander Kartosia

10.45-11.15

Prof. Dr. **HESS-LÜTTICH**, Ernest (Deutschland)

Technische Universität Berlin

Von Randlagen und Brückenschlägen: Zur Politik der Mehrsprachigkeit im multikulturellen Raum des südlichen Kaukasus

11.15-11.45

Prof. Dr. **BORSCHÉ**, Tilman (Deutschland)

Universität Hildesheim

Georgien auf dem Weg nach Europa? Fragen - Aufgaben - Ziele

11.45-12.15

Prof. Dr. **WEYDT**, Harald (Deutschland)

Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder)

Die deutsche Sprache und die Wiedervereinigung. Geopolitik im Brennglas

12.15-12.45

Dr. **MEHLICH**, Steffen (Deutschland)

Alexander von Humboldt Stiftung, Bonn

Die Förderprogramme der Alexander von Humboldt Stiftung

12.45-14.15

Mittagessen

Vorträge und Diskussionen in Sektionen

Ort: Iwane-Dshawachischwili-Staatsuniversität Tbilissi

Sektion 1 - Raum 202

Leitung: Prof. Dr. Marika Andrazashvili

14.15-14.30

Prof. Dr. **COSMA**, Ruxandra (Rumänien)

Universität Bucharest

Bilder in unserem Kopf, Bilder in der Sprache

14.30-14.45

Prof. Dr. **HAZARIAN**, Elisa (Armenien)

Staatliche W. Brjussow-Universität für Sprachen und Sozialwissenschaften Jerewan

Übertragungsprobleme der deutschen Okkasionalismen ins Armenische

14.45-15.00

Prof. Dr. **SIOUPi**, Athina (Griechenland)

Aristoteles Universität Thessaloniki

Die Kategorie Aspekt typologisch: Griechisch, Deutsch, Georgisch

15.00-15.15

Dr. **SVANIDZE**, Ramaz (Georgien)

Staatliche Akaki-Zereteli-Universität Kutaisi

Neujahrsansprache: Eine Textsorte aus kontrastiver Perspektive

15.15-15.30

MA **BAYLAROVA**, Leyla (Aserbaidshan)

Aserbaidshanische Sprachenuniversität

Theoretische Grundlagen zur Charakterisierung von sprachlichen und landesspezifischen Konzepten im hochschulischen Deutschunterricht

15.30-15.45

Diskussion

15.45-16.15

Kaffeepause

Leitung: Prof. Dr. Nino Abzalava

16.15-16.30

Dr. **GOGELIA**, Nino (Georgien)

Staatliche Universität Sochumi

„Man fand sich schnell zurecht“: Analyse des Übungs- und Aufgabenangebots eines Arbeitsheftes und der selbsterstellten Didaktisierung im Rahmen eines Schulprojekts

16.30-16.45

Dr. **GOBIANI**, Miranda / Dr. **MEBURISCHWILI**, (Georgien)

Staatliche Akaki-Zereteli-Universität Kutaisi

Tabuthemen im Deutschunterricht

16.45-17.00

Dr. **PAPOYAN**, Siranush (Armenien)

Staatliche W. Brjussow-Universität für Sprachen und Sozialwissenschaften Jerewan

Kontrastive Analyse der Phraseologismen mit der Komponente „Haus“ im Deutschen und Armenischen

17.00-17.15

Dr. **ATCHAIDZE**, Mzekala (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Psychologische Einflussfaktoren des DaF-Unterrichts (am Beispiel der Iwane-Dschawachischwili-Universität)

17.15-17.30

MA **PETELAVA**, Tea / MA **BOLKVADZE**, Zurab (Georgien)

Goethe-Institut Tbilissi

Sprachliche Innovation im Online Diskurs: eine Analyse ausgewählter Beispiele aus dem politischen Diskurs 2022

17.30-18.00

Diskussion

Sektion 2 - Raum 212

Leitung: Prof. Dr. Lali Kezba-Chundadse

14.15-14.30

Prof. Dr. **BURNEVA**, Nikolina (Bulgarien)

St. Kyrill-und-St. Method-Universität in Weliko Tarnowo

Unterwegs zum Kreuzweg. Entscheidungen des migrierenden Ich in der bulgarischen Literatur heute

14.30-14.45

Prof. Dr. **RZAYEVA**, Sevinj (Aserbajdschan)

Slawistische Universität Baku

Ähnliche Motive in den Werken deutscher und aserbajdschanischer Schriftsteller: Thomas Mann und Hüseyin Dschavid

14.45-15.00

Prof. Dr. **TSAGARELI**, Levan (Georgien)

Staatliche Ilia-Universität Tbilissi

Zwischen Tätern und Opfern: Zur Konfiguration von Selbst- und Fremdbildern in den georgischen und deutschen Gedächtnisromanen der Nachwendzeit

15.00-15.15

Dr. **ETARYAN**, Yelena (Armenien)

Staatliche W. Brjussow-Universität für Sprachen und Sozialwissenschaften Jerewan

Das Fakten- und Fiktion-Verhältnis im Roman von Robert Menasse „Die Hauptstadt“

15.15-15.30

MA **KASRASHVILI**, Natia (Georgien)

Staatliche Ilia-Universität Tbilissi

„Was hindert denn das Land sich kritisch mit Stalin auseinanderzusetzen?“: Stalin-Kult in Gori und seine Repräsentation in den postsowjetischen deutschsprachigen Reisereportagen

15.30-15.45

Diskussion

15.45-16.15

Kaffeepause

Leitung: **Prof. Dr. Tamar Tschumburidse**

16.15-16.30

Dr. **ZENGİN**, Erkan (Türkei)

Hacettepe Universität Ankara

Die ästhetische Wahrnehmung deutscher Städte in der türkischen Migranteliteratur

16.30-16.45

Dr. **ER**, Mutlu (Türkei)

Hacettepe Universität Ankara

Orhan Pamuk's historischer Roman "Die Nächte der Pest". Perspektiven zwischen Individuum und Macht zu Zeiten der Pandemie

16.45-17.00

MA **OSEPASHVILI**, Nino (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Zur Ursache der starken nationalen Färbung in der georgischen literarischen Moderne

17.00-17.15

MA **MOSESHVILI**, Tinatin (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Die Reinterpretation der sowjetischen Erinnerungsorte in zwei Spätromanen von Giwi Margwelaschwili

17.15-17.30

MA **KARDES**, Begüm (Türkei)

Hacettepe Universität Ankara

Der Globalisierungsdiskurs in hybriden Literaturen von georgien- und türkischstämmigen Autorinnen: Nino Haratischwilis „Das mangelnde Licht“ und Fatma Aydemirs „Dschinns“ im Vergleich

17.30-18.00

Diskussion

Sektion 3 - Raum 107

Leitung: Prof. Dr. Nino Kimeridze

14.15-14.30

Prof. Dr. **ALEXIDSE**, Lela (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Die neuplatonischen Aspekte der Theorie des Sehens in den Werken von Ioane Petritsi und Nikolaus von Kues

14.30-14.45

MA **KIRIA**, Ana (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Vergleichende Untersuchung zum Begriff der Epistrophé bei Proklos, Damaskios und Pseudo-Dionysius Areopagita

14.45-15.00

Prof. Dr. **TANDASHVILI**, Manana (Georgien/Deutschland)

Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main

Literarische Wahrnehmung von Georgien in den deutschen Übersetzungen von "Der Recke im Tigerfell" von Schota Rustaweli (Marie Prittwitz, Hugo Huppert, Hermann Buddensieg)

15.00-15.15

Dr. **GIORGOBIANI**, David (Georgien)

Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Warum Bedeutungsdefinitionen keine Bedeutungstheorien sind: Bedeutungsparameter Rudi Kellers, Bedeutung/Gebrauch und Übersetzungsprobleme der Vergangenheitsformen von Verben.

15.15-15.30

Prof. Dr. **TSERTSVADZE**, Giorgi (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Geschäftsmediation in Deutschland und in Georgien: Praktische Lehren und Herausforderungen

15.30-15.45

Diskussion

15.45-16.15

Kaffeepause

Leitung: Prof. Dr. Konstantin Bregadze

16.15-16.30

Prof. Dr. **KHARANAULI**, Anna (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Göttingen – Mekka der Septuaginta-Forschung und die Georgische Bibeltextkritik

16.30-16.45

Prof. Dr. **TASEVA**, Lora (Bulgarien)

Bulgarische Akademie der Wissenschaften, Institut für Balkan-Studien/Zentrum für Thrakologie

Byzantinisch-slavische Übersetzungen als Kulturtransfer: Lehrevangelium von Konstantin von Preslav

16.45-17.00

Prof. Dr. **SIMONISHVILI**, Nino (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Die erste Ausstellung der Georgischen Kunst in Deutschland (1930): Historischer, politischer und kultureller Kontext

17.00-17.15

Dr. **GINOYAN**, Gayane (Armenien)

Staatliche W. Brjussow-Universität für Sprachen und Sozialwissenschaften Jerewan

Die Anwendung und Übersetzung des Konjunktivs I anhand des Romans von Daniel Kehlmann „Die Vermessung der Welt“

17.15-17.30

DUNDUA, Natia (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Georgische Bibelübersetzungen als Zeugen der Septuaginta in den Göttinger Septuaginta Editionen (am Beispiel des Ekklesiastes)

17.30-18.00

Diskussion

Donnerstag, den 1. Dezember

Plenum

Ort: Die Aula der Iwane-Dshawachischwili-Staatsuniversität Tbilissi

Leitung: Prof. Dr. Tilman Borsche

10.00-10.20

Prof. Dr. **CHANTURIA**, Lado (Georgien/Frankreich)

Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte in Straßburg
Geschichte und Gegenwart der deutsch-georgischen rechtlichen Zusammenarbeit

10.20-10.40

Prof. Dr. **LORDKIPANIDZE**, David (Georgien)

Georgisches Nationalmuseum Tbilissi

Prähistorische bio-kulturelle Prozesse im Südkaukasus

10.40-11.00

Prof. Dr. **REGELSBERGER**, Andreas (Deutschland)

Universität Trier

Japan, Georgien und Deutschland: Bilder und Beziehungen

11.00-11.20

Prof. Dr. **GENSKE**, Dieter (Deutschland)

Hochschule Nordhausen

Abich, Humboldt und der Kaukasus – ein west-östliches Abenteuer

11.20-11.40

Prof. Dr. **TURAVA**, Merab (Georgien)

Verfassungsgericht Georgiens in Batumi

Die Verfassung als Charta der Grundrechte und die Evolution der

Verfassungsgerichtsbarkeit in Georgien: Historischer Ursprung und aktuelle Entwicklungen

11.40-12.00

Prof. Dr. **JUNGBLUTH**, Konstanze (Deutschland)

Europa-Universität Viadrina Frankfurt/Oder

Konvergenz zwischen typologisch fern liegenden Sprachen. Evidenz aus dem Kaukasus und Westafrika

12.00-12.30

Prof. Dr. **EIMERMACHER**, Karl (Deutschland)

Ruhr-Universität Bochum

Aufbruch (un-)diplomatisch. Polemische Randbemerkungen zu zwischenstaatlichen kulturellen und politischen Beziehungen

12.30-14.15

Mittagessen

Vorträge und Diskussionen in Sektionen

Ort: Iwane-Dshawachischwili-Staatsuniversität Tbilissi

Sektion 1 - Raum 202

Leitung: Prof. Dr. Nana Kapanadze

14.15-14.30

MA NIKABADZE, Dali (Georgien)

Staatliche Akaki-Zereteli-Universität Kutaisi

von-Präpositionalphrase vs. Genitivstruktur mit Fokus auf die Mediensprache

14.30-14.45

MA KHACHATRYAN, Gohar (Armenien)

Staatliche W. Brjussow-Universität für Sprachen und Sozialwissenschaften Jerewan

Die semantische Metaphorik des Wortfeldes ‚Denken‘ im Deutschen und im Armenischen

14.45-15.00

MA NARSIA, Eka (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Fachphraseologismen in den Bankverträgen am Beispiel des Deutschen und Georgischen

15.00-15.15

MA HOVSEPYAN, Hayk (Armenien)

Staatliche W. Brjussow-Universität für Sprachen und Sozialwissenschaften Jerewan

Semantisch-strukturelle Analyse von Funktionsverbgefügen im Deutschen und Armenischen

15.15-15.30

MA JAPARASHVILI, Maia (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Konsequitvdolmetschen als eine zusätzliche Kompetenz im Germanistikstudium

15.30-15.45

MA TARLOYAN, Astghik (Armenien)

Staatliche W. Brjussow-Universität für Sprachen und Sozialwissenschaften Jerewan

Semantisch-strukturelle Modelle juristischer Fachsprache im Deutschen und Armenischen

15.45-16.15

Kaffeepause

Leitung: Prof. Dr. David Prangishvili

16.15-16.30

MA **ABASHIDZE**, Nino (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Molecular-genetic description and barcoding of hard ticks (Ixodidae) distributed in Georgia

16.30-16.45

MA **IANKOSHVILI**, Giorgi (Georgien)

Citizen science - how social media helps to contribute to biodiversity knowledge: Georgia's experience

16.45-17.00

MA **CHKHARTISHVILI**, Tinatin (Georgien)

Staatliche Ilia-Universität Tbilissi

CaBOL-Caucasian Barcoding of Life, the most ambitious project in terms of the study of the biodiversity of the Caucasus and its role in the study of the Black Sea Basin and surrounding areas

17.00-17.15

MA **MAMMADOV**, Murad (Aserbaidshan)

Klinik für Urologie in Baku

Wege und Irrwege zur Integration aserbaidshanischer Ärzte in die medizinische Gemeinschaft Deutschlands

Diskussion

Sektion 2 - Raum 212

Leitung: Prof. Dr. Sophio Mujiri

14.15-14.30

MA **KVIRIKADZE**, Nino (Georgien)

Staatliche Akaki-Zereteli-Universität Kutaisi

Edgar Allan Poe und Thomas Mann: Zwei Details einer komparativistischen Beobachtung

14.30-14.45

MA **MAMMADOVA**, Sevinj (Aserbaidshan)

Aserbaidshanische Sprachenuniversität

Die Einwirkung des Werkes "Die versunkene Glocke" von Gerhart Hauptmann auf das Schaffen des aserbaidshanischen Schriftstellers und Dramatikers Abdürrahim bey Hagverdiyev

14.45-15.00

MA **SHUBLADZE**, Mariam (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

"Die Sprache des Schweigens" und das Problem der Unübersetzbarkeit von Paul Celans Dichtung

15.00-15.15

MA **MKRTCHYAN**, Armine (Armenien)

Französische Universität Jerewan

Die religiöse Intoleranz als Erzählmotiv: Zur Rolle der Katholiken und Juden im Werk von Theodor Fontane

15.15-15.30

SHAMANADZE, Shorena / **POPIASHVILI**, Nino (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Die Rezeption der sowjetischen Geschichte als Selbstkonstruktion der interkulturellen Identität für die postsowjetischen Repräsentanten der neuen 'Weltliteratur'

15.30.-15.45

Dr. **KHACHAPURIDZE**, Irina (Georgien)

Staatliche Akaki-Zereteli-Universität Kutaisi

Zur Fremdwahrnehmung von Geschichte und Wirklichkeit Georgiens: Clemens Eichs „Aufzeichnungen aus Georgien“

15.45-16.15

Kaffeepause

Leitung: Prof. Dr. Rusudan Tabukashvili

16.15-16.30

MA **SÜLEYMANOVA**, Aghja (Aserbaidshan)

Slawistische Universität zu Baku

Über die Auswanderung der Deutschen im 19. Jahrhundert nach Aserbaidshan

16.30-16.45

MA **KAKHETELIDZE**, Tamar (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

„Was sehen wir, wenn wir zum Himmel schauen?“: Deutsch-Georgische Zusammenarbeit im Bereich der Kinematographie

Diskussion

Sektion 3 - Raum 107

Leitung: Prof. Dr. Manana Paichadze

14.15-14.30

Prof. Dr. **DOBORJGINIDZE**, Nino (Georgien)

Staatliche Ilia-Universität Tbilissi

Kaukasus entdecken: Carl Friedrich Lehmann-Haupt und die wissenschaftliche Projektion der kaukasischen Altertümer

14.30-14.45

Dr. **ZEYNALOVA**, Sanubar (Aserbaidshan)

Aserbaidshanische Sprachenuniversität

Entwicklung der Wissenschaftlichen und kulturellen Zusammenarbeit zwischen Aserbaidshan und Deutschland nach dem Zerfall der Sowjetunion

14.45-15.00

MA **KOTRIKADZE**, Tamar (Georgien)

Kaukasisches Haus Tbilissi

Friedrich Parrot in Georgien

15.00-15.15

Dr. **IBRAHIMOVA**, Sahiba (Aserbaidshan)

Slawistische Universität Baku

Deutschland als wichtiges Bezugsland in Aserbaidshan des 19. Jahrhunderts

15.15-15.30

MA **IVANISHVILI**, Nino (Georgien)

Staatliche Ilia-Universität Tbilissi

Werner von Siemens - Europäischer Unternehmer und begeisterter Kaukasienreisender

15.30.-15.45

Dr. **TSIKHISHVILI**, Nino (Georgien)

Arnold-Tschikobawa-Institut für Sprachwissenschaft Tbilissi

Gerhard Deeters und die Erforschung der kaukasischen Sprachen

15.45-16.15

Kaffeepause

Leitung: Prof. Dr. Eka Shaverdashvili

16.15-16.30

Prof. Dr. **APAKIDZE**, Joni (Georgien/Deutschland)

Archäologisches Institut Berlin

Siedlungen und Baukultur im östlichen Schwarzmeergebiet im 3. und 2. Jahrtausend v. Chr.

16.30-16.45

MA **ABULADZE**, Joni (Georgien)

Otar-Lordkipanidse-Zentrum für Archäologie Tbilissi

„Mashaveras Gora“: Die neuste Studie einer neolithischen Siedlung aus dem Südkaukasus (Kvemo Kartli Ebene)

16.45-17.00

MA **ZHVANIA**, Dimitri (Georgien)

Otar-Lordkipanidse-Zentrum für Archäologie Tbilissi

Die Ackerbau-Kultur der neolithischen Siedlung Aruchlo I im Südkaukasus anhand der Hirschgeweih-Werkzeuge

17.00-17.15

MA **LIPARTELIANI**, Maia (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Kritik der literarischen Übersetzung: sprachliche und textuelle Zugänge. Vergleichende Analyse der georgischen, russischen und englischen Übersetzungen eines Abschnitts aus Ingeborg Bachmanns Roman „Malina“

Diskussion

Freitag, den 2. Dezember

Plenum

Ort: Die Aula der Iwane-Dschawachischwili-Staatsuniversität Tbilissi

Leitung: Prof. Dr. Ernest Hess-Lüttich

10.00-10.15

Prof. Dr. **DUDUCHAVA**, Roland (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Cooperation of Caucasian and Silkroad belt countries - the best way to foster the development of Mathematics

10.15-10.30

Prof. Dr. **KARAZANASHVILI**, Guram (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Die Rolle Deutschlands bei der Gründung des Urologischen Zentrums der Region Schwarzmeerraum-Südkaucasus

10.30-10.45

Prof. Dr. **KHOSHTARIA**, Dimitri (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

2D Nanoscience: History and Horizons viewed through the Role of AvH in Georgian-German Collaboration

10.45-11.00

Prof. Dr. **BALAVADZE**, Michael (Georgien)

Andria-Rasmadse-Institut für Mathematik Tbilissi

Mathematical bridges between Germany and Georgia

11.00-11.15

Prof. Dr. **KADEISHVILI**, Tornike (Georgien)

Andria-Rasmadse-Institut für Mathematik Tbilissi

Exponential (Malthusian) and Hyperbolic Models of Population Growth, is there a Danger to the World?

11.15-11.30

Prof. Dr. **TARKHNISHVILI**, David (Georgien)

Staatliche Ilia-Universität Tbilissi

Bildung von Biodiversitätsmustern im Schwarzmeergebiet

11.30-11.45

Prof. Dr. **PRANGISHVILI**, David (Georgien)

Regionales Zentrum der Europäischen Akademie Tbilissi

Archaeen – Das dritte Königreich des Lebens: Deutsch-Georgische kollaborative Erfahrungen

11.45-12.00

Prof. Dr. **ISORIA**, Lewan (Georgien/Deutschland)

Georgische Botschaft in Berlin

Rechtsphilosophie und Verfassungstheorie in Georgien

12.00-12.15

Prof. Dr. **KARTOSIA**, Alexander (Georgien)

Staatliche Iwane-Dschawachischwili-Universität Tbilissi

Die multilinguale Kulturszene von Tbilissi im ersten Viertel des 20. Jahrhunderts

12.15-12.45

Prof. Dr. **TRABANT**, Jürgen (Deutschland)

Freie Universität Berlin

Wilhelm von Humboldt in Wien

12.45-13.15 *Abschluss des Kollegs und Gruppenbildaufnahme*